

Tech Talk

Translating for the Tech Industry

— German to English —

presented by [Michael Schubert, CT](#)

Adjunct Professor, Middlebury Institute
of International Studies at Monterey

www.michaelschubert.com

Agenda



A faint, light blue circuit board pattern serves as the background for the entire slide.

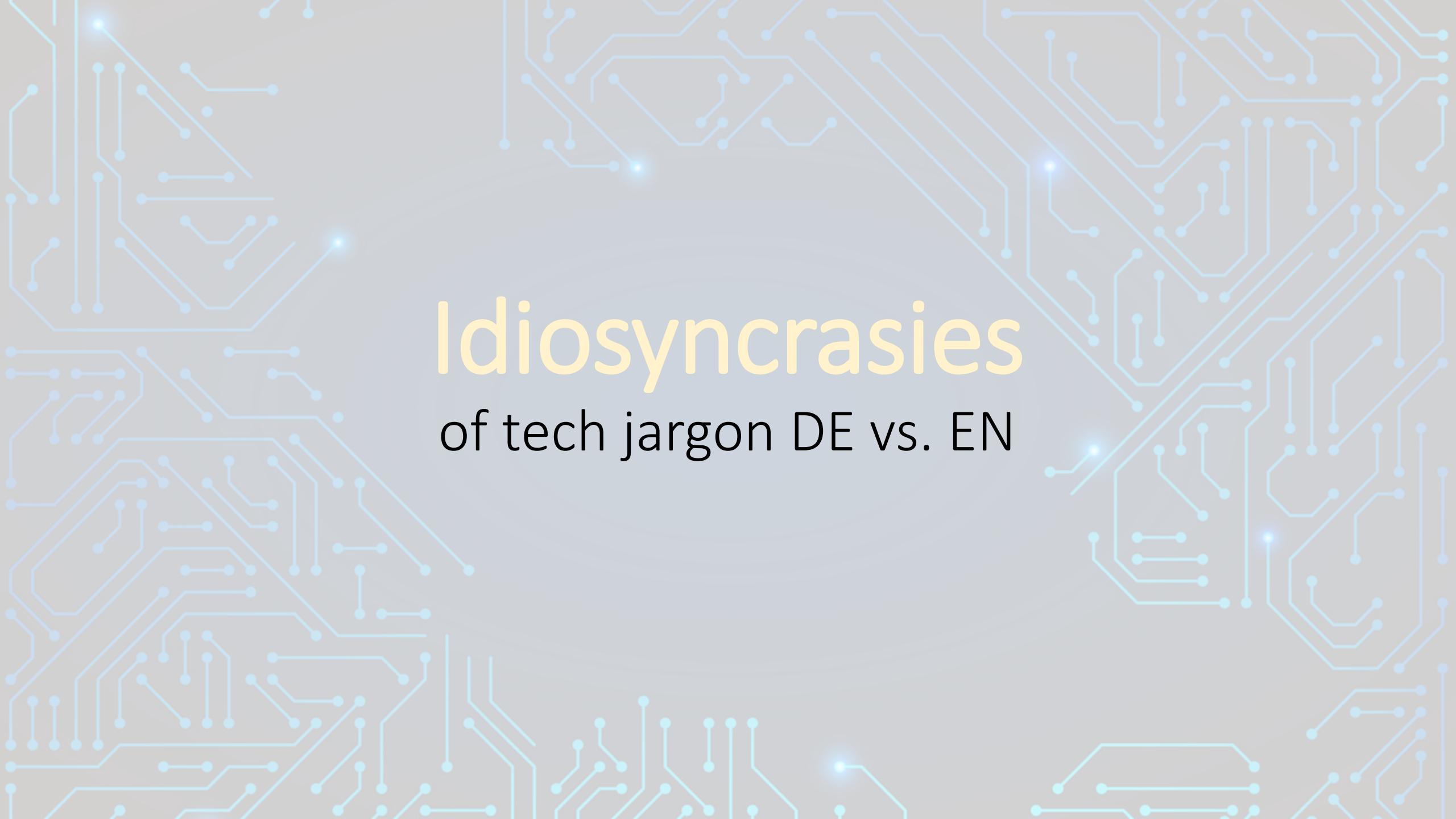
Idiosyncrasies
of tech jargon DE vs. EN

False Friends
in tech terminology

The Three Cs
of good tech writing

Q&A

Thank you for your attention!



Idiosyncrasies of tech jargon DE vs. EN

Idiosyncrasies

English tech lingo tends to be more ...

- **Informal** 
- **Colorful** 
- **Differentiated** 
- **Unique** 
- **“Gamified”** 

Idiosyncrasies

– informal/colorful/differentiated/unique/gamified –

Why?

- Industry driven by young people
- First-name culture, no hierarchies
- Casual office attire
- Startup culture

Informality baked into Silicon Valley culture

Idiosyncrasies

– informal/colorful/differentiated/unique/gamified –

Konversation/Gespräch/
Diskussion thread

synchronisieren sync

Idiosyncrasies

– informal/colorful/differentiated/unique/gamified –

Device power levels:

Standbymodus

snooze 😴

Energiesparmodus

sleep 🛌

Ruhezustand

hibernate 🐼

Idiosyncrasies

– informal/colorful/differentiated/unique/gamified –

Speicherplatz

memory 

(→ RAM, ROM)

Idiosyncrasies

– informal/colorful/differentiated/unique/gamified –

Minaturbild/-ansicht

thumbnail

Hoch-/Querformat

portrait/landscape mode

Format übertragen

format painting

Idiosyncrasies

– informal/colorful/differentiated/unique/gamified –

Assistent

(Hilfsprogramm z. B. bei der Installation)

wizard



Idiosyncrasies

– informal/colorful/differentiated/unique/gamified –

... ist cloudbasiert

einführen (einer neuen Lösung)

Dienstende (einer Software)

... lives in the cloud

migrate (to a new solution)

end of life

Idiosyncrasies

– informal/colorful/differentiated/unique/gamified –

Funktion

function (backend)

feature (UI)

Trennzeichen

delimiter (start and finish)

separator (multiple items)

Idiosyncrasies

– informal/**colorful**/differentiated/unique/gamified –

einfügen

Zeile

paste (from clipboard)

insert (image, etc.)

line (text document)

row (table, spreadsheet)

Idiosyncrasies

– informal/**colorful/differentiated**/unique/gamified –

Protokoll

protocol (HTTP, etc.)

log (file)

minutes/record/report

Anwendung

application

App

app (esp. mobile device)

Idiosyncrasies

– informal/colorful/differentiated/unique/gamified –

aktivieren

eine Option **aktivieren**

Beim Hochheben
aktivieren (iOS)

activate

enable

raise to wake
(iPhone display settings)

Idiosyncrasies

– informal/colorful/differentiated/unique/gamified –

Option

Kästchen

Optionsfeld

option (in menu/drop-down)

checkbox (ticked/unticked)

radio button (mutually exclusive)

Idiosyncrasies

– informal/colorful/differentiated/unique/gamified –

Softwarefunktionen:

hin- und herschalten, toggle
ein- und ausschalten
(umschalten, wechseln)

Idiosyncrasies

– informal/colorful/differentiated/unique/gamified –

Widget

widget

Spam

(unerwünschte E-Mails)

spam

Idiosyncrasies

– informal/colorful/differentiated/unique/gamified –

Website-Link

Alle Funktionen
kennenlernen

Explore all features

Idiosyncrasies

– informal/colorful/differentiated/unique/gamified –

Kontext: TMS-Software

Die Startseite bietet eine
**Übersicht über die
Nachhaltigkeit Ihrer
Transporte inkl.
Echtzeitanalyse**

The main screen features a
**Transport Sustainability
Dashboard** with real-time
analytics

Idiosyncrasies

– informal/colorful/differentiated/unique/gamified –

Kontext: TMS-Software

Die **Emissionsberechnung für Transporte** kann als API-Webservice in andere Softwarelösungen eingebunden werden.

The **transport emissions scorecard** can be integrated into other software solutions as an API web service.

Idiosyncrasies

– informal/colorful/differentiated/unique/gamified –

Stellenanzeige

Bei uns haben Sie die
Möglichkeit, Ihr Talent als
Entwickler*in zu entfalten

Job listing

We'll give you the
opportunity to **unleash
your engineering
superpowers**



False Friends

in tech terminology

False Friends

Extras

(Standard-Menüname)

Homepage

(Internetauftritt)

Standard

(Standardeinstellungen)

Symbol

Tools

website

(*Startseite* = homepage!)

default

icon

False Friends

Kontextmenü

markieren

farblich markieren

shortcut menu

(popup menu, context menu)

select

highlight

False Friends

Digitalisierung

digitalisieren

digitalization

tech, innovation, modernization,
digitization

digitalize

invest in technology, modernize,
innovate, go digital, digitize

False Friends

Digitalisierung ...

... im Gesundheitswesen

... in der Bildung

... in der Landwirtschaft

... von archäologischen Objekten

e-medicine

e-learning (or: computers in school)

high-tech agriculture

3D scanning

False Friends

A light blue background featuring a dense grid of white circuit board patterns, creating a high-tech, digital feel.

digitale Lösung

digital bestellen

Alle Daten und
Informationen **digital**
zusammenführen

software solution

order online

**consolidate all data
(electronically)**

False Friends

Kontext: Argument für Cloud-Lösungen

Unternehmen müssen **mit der zunehmenden Digitalisierung in der IT** einen Spagat meistern: Eine stabile Konzern-IT zu managen und gleichzeitig Innovationen zu fördern.

As the tech sector continues to evolve, businesses must strike a delicate balance in managing a stable enterprise IT environment while nurturing innovation.

False Friends

IT-Branche

„Ich arbeite in der IT“

Tech sector / software industry

“I work in tech”

“**I work in IT**” = *I’m the guy you call
when you’ve spilled wine on your laptop*

False Friends

Einfache Integration in
Ihre bestehende IT-
Landschaft

Softwarelandschaft

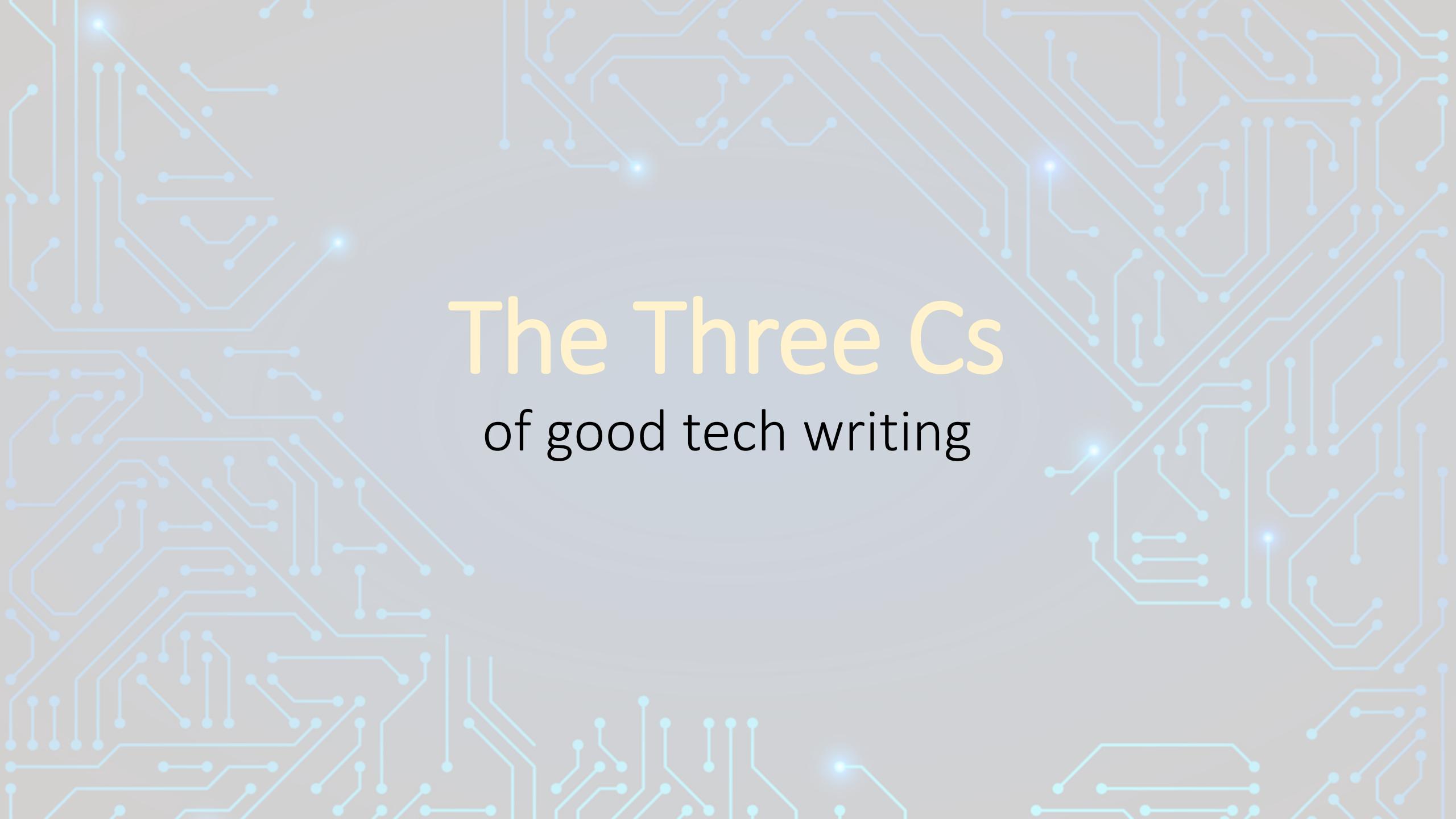
easy integration into your
existing **system**
environment

software ecosystem

False Friends

Die individuelle IT-Lösung
bietet erhöhte
Transparenz in der
Lieferkette

The custom (**software**)
solution offers enhanced
supply chain **visibility**



The Three Cs of good tech writing

Three Cs

- Concise
- Chronological
- Clean

Three Cs

– concise, chronological, clean –

Überschrift im Benutzerleitfaden:

Gehen Sie
folgendermaßen vor, um
Dokumente einzusehen:
... auszudrucken:
... umzubenennen:
... zu löschen

- *Proceed as follows to view documents:* 
- *To view documents, proceed as follows:* 
- *How to view documents:* 
- *Viewing documents:* 

Three Cs

– concise, chronological, clean –

Anleitung im Benutzerleitfaden:

Den Namen der Datei können Sie ändern, indem Sie den Eintrag „Namen“ im Menü „Bearbeiten“ auswählen.

To change the file name, go to the *Edit* menu and select *Name*.

Three Cs

– concise, chronological, clean –

Anleitung im Benutzerleitfaden:

Sie können auch eine Liste von Materialien als TXT-Datei hochladen. Wählen Sie dazu „Datei hochladen“ unter „Optionen anzeigen“.

To upload a list of materials in TXT format, click *Show Options* and select *Upload File*.

Three Cs

– concise, chronological, **clean** –

Tips for formatting UI elements

- **Bold** or *italics*, ~~not “quotes”~~
- “Headline Style” capitalization scheme

Resources

Microsoft Language Resources (definitive)

- Terminology Search
- Glossary in termbase exchange (.tbx) format
- UI String Search
- Localization Style Guides

SAP Glossary (only for SAP)

- World unto itself, not a good reference for non-SAP applications

Q&A

Thank you for your attention!